

Перевод Т. Чередниченко

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

Декабрь 1820 г.

Geschwind [Быстро]

на р

First system of piano introduction. Treble and bass staves with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. The music consists of a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more active melody in the treble. Dynamics include piano (p).

Second system of piano introduction. Dynamics include forte piano (fp).

Third system of piano introduction. Dynamics include pianissimo (pp).

Словно ше - лест крыл не -
Win - des Rau - schen, Got - tes

Vocal entry and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff, and the piano accompaniment is on two staves. The lyrics are in Russian and German.

- зри - мых, вет - ра шум в ноч -
Flü - gel, tief in küh - ler

Second system of vocal entry and piano accompaniment. Dynamics include forte (f), diminuendo (dim.), and piano (p).

*)
 -ных де-сах, сло-во ше-лест
Wal - des_nacht, Win-des Rau - schen,

pp *cresc.*

**)
 крыл не-зри - мых,
Got - tes Flü - gel,

f *dim.*

вет - ра шум в ноч - ных де-сах, и ле -
tief in kü - ler Wal - des_nacht, wie der

p *ff* (***)

-тит не-у-кро-ти-мо, мысль, как всадник в стре-
Held in Ros - ses Bü - gel, schwingt sich des Ge - dankens

sf *sf*

*) В Собрании сочинений здесь и в аналогичных местах долгий форшлаг *cis*² - вероятно, ошибка.

***) В первом издании и издании Фридлендера обе ноты - восьмые.

****) В рукописи - E без октавного удвоения внизу, так как самым низким звуком фортепиано той поры было F; так же в Собрании сочинений. То же в сходных местах далее.

*****) В первом издании и издании Фридлендера восьмые - с октавным удвоением внизу и без точек *staccato*. То же и далее.

- нах. *Macht.* Го - ло - са скри - пя - щих е - лей пе - сню
 Wie die al - ten Tan - nen sau - sen, hört man

Musical score for the first system. The vocal line is in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 4/4 time signature. The piano accompaniment consists of a right-hand part in treble clef and a left-hand part in bass clef. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte).

ан - ге - лов про - пе - ли, го - ло - са скри - пя - щих
 Gei - stes - wo - gen brau - sen, wie die al - ten Tan - nen

Musical score for the second system. The vocal line continues with the same notation as the first system. The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern. Dynamics include *f* (forte) and *f* (forte).

е - лей пе - сню ан - ге - лов про - пе - ли. И де -
 sau - sen hört man Gei - stes - wo - gen brau - sen. Wie der

Musical score for the third system. The vocal line continues. The piano accompaniment features a *sf* (sforzando) dynamic in the right hand and a *p* (piano) dynamic in the left hand.

- тит не у - кро - ти - мо мысль, как всадник в стре -
 Held in Ros - ses Bü - gel, schwingt sich des Ge - dankens

Musical score for the fourth system. The vocal line continues. The piano accompaniment features a *f* (forte) dynamic in the right hand and a *sf* (sforzando) dynamic in the left hand.

*) В первом издании и издании Фридендера восьмые с октавным удвоением внизу и без точек *staccato*. То же в заключительном разделе.

- нах. Macht. Го - ло - са скри - ля - щих е - лей не - сню
 Wie die al - ten Tan - nen sau - sen, hört man

ан - ге - лов про - пе - ли, го - ло - са скри - ля - щих
 Gei - stes - wo - gen brau - sen, wie die al - ten Tan - nen

е - лей не - сню ан - ге - лов про - пе -
 sau - sen, hört man Gei - stes - wo - gen brau -

- ли. - sen. Пусть за - ря спо - кой - ной ки - стью
 Herr - lich ist der Flam - me Leuch - ten

раз - ру - мя - нит не - ба твердь,
 in des Mor - gen - glan - zes Rot,

*)
 нам же блеск ми лей зме и стый мол ний, при но ся щих
 o - der die das Feld be leuch ten,**) Blit ze, schwan - ger oft von

смерть, мол ний, при но ся щих
 Tod, Blit ze, schwan - ger oft von

смерть. Вот об уг ленной до
 Tod. Rasch die Flam - me zuckt und

- ро - гой их ог ни взмы - ва ют
 lo - dert, wie zu Gott hin - auf ge -

*) В первом издании и издании Фридендера e¹ и a¹ - восьмые.

***) У Шлегеля: *befeuchten*...

****) В первом издании и издании Фридендера: (этот и другие примеры из этих изданий транспонированы).

*****) В Собрании сочинений по-видимому, ошибочно, значит: *mf*

*****) В первом издании и издании Фридендера здесь и при повторении: *zuckt und lo - dert*

к бо - гу; вот об-уг-ленной до-
 - fo - dert, rasch die Flam-me sucht und

-ро-гой их ог-ни взмы-ва-ют
 lo-dert, wie zu Gott hin-auf ge-

к бо - гу.
 - fo - dert. *)

Там, вда-ли, ру-
 E-wig's Rau-schen

-чей заб-ве-нья пре-тво-ря-ет боль в цве-ты;
 sanf-ter Quel-len sau-berst Blu-men aus dem Schmerz,

*) В Собрании сочинений: и т. д.

там, в да - ли, ру - чей заб - ве - нья пре - тво - ря - ет
e - wig's Rau - schen sanf - ter Quel - len zui - bert Blu - men

боль в це - ты. Но средь бур - но - го вол - не - нья
aus dem Schmerz, Trau - er doch in lin - den Wel - len

ppp

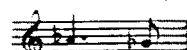
что ли - ку - ешь, серд - це, ты, что ли -
schlägt uns lok - kend an das Herz, schlägt uns

- ку - ешь, серд - це, ты? Ты на
lok - kend an das Herz; fern-ab

дно то - ски вле - ко - мо, буд - ток при - ста - ни зна -
hin der Geist ge - zo - gen, die uns lok - ken, durch die

****)*

*) В первом издании и издании Фридлиндера - с¹.

**) В тех же изданиях:  *durch die*

- ко мой; ты на дно то-ски вле-ко - мо, буд-то
Wo - gen, fern ab hin der Geist ge - zo - gen, die uns

к при - ста ни зна - ко мой; ты на
lok - ken, durch die Wo - gen, fern ab

дно то-ски вле-ко - мо, буд-то к при - ста ни зна -
hin der Geist - ge - zo - gen, die uns lok - ken, durch die

- ко мой.
Wo - gen.

*) В первом издании, в связи с отсутствием на фортепиано той поры звука Е₁, удвоение звука в октаву перенесено вверх. То же в издании Фридендера.

**) В тех же изданиях здесь и при повторении: es!

**)

Си - ла мыс - ли раз - ры -
 Drang des Le - bens aus der

-ва - ет тес - но - ту земных о -
 Hül - le, Kampf der star - ken Trie - be

cresc.

-ков и, преде - лов до - сти -
 wild, wird zur schön - sten Lie - bes -

f *p* *pp*

-га - я, об - ра - ща - ет - ся в лю - бовь, и, пре -
 -füll - le durch des Gei - stes Hauch ge - stillt, wird zur

-де - лов до - сти - га - я, об - ра - ща - ет - ся в лю -
 schön - sten Lie - bes -füll - le durch des Gei - stes Hauch ge -

*) В первом издании и издании Фридендера:

**) В Собрании сочинений оба звука на последней четверти этого и следующего тактов - восьмые.

- бовь. Си - ла мыс - ли
 - stillt. Drang des Le - bens раз - ры.
aus der

- ва - ет тес - но - ту
 Hü - le, Kampf der star - ken Trie - be земных о -

cresc.

- ков и, пре -
 wild, wird zur

f *p*

- де - лов до - сти - га - я, об - ра - ща - ет - ся в лю -
 schön - sten Lie - bes - fül - le durch des Gei - stes Hauch ge -

pp

- бовь, и, преде - лов до - сти - га - я, об - ра -
 - stillt, wird zur schön - sten Lie - bes - fül - le durch des

*) В первом издании и издании Фридендера - b¹.

-ща - ет-ся в лю-бовь. Лишь у э-той край - ней
Gei - stes Hauch ge - stillt. Schöp - fe - ri - scher Lüf - te

гра - ни дух спо - со - бен к со - зи -
We - hen fühlt man durch die See le

- да - нью, лишь у э-той край - ней гра - ни
ge - hen, schöp - ferischer Lüf - te We - hen

дух спо - со - бен к со - зи - да - нью,
fühlt man durch die See le ge - hen,

дух fühlt споман со бен к со зи -
 тап durch die See - ле

- да нью.
 ге - ден.

Слов но ше - лест
 Win des Rau - schen,

крыл не зри - мых, вет ра
 Got tes Flü - gel, tief in

шум в но - чи лес - ной; СЛОВНО
 dunk - ler***) Wal - des - nacht, Win - des

*) В первом издании и издании Фридендера - а.
 **) В тех же изданиях: kühler (при повторении dunkler, как у Шлегеля; далее снова kühler.)
 ***) В тех же изданиях вместо cresc. - decresc. со второй четверти.

ше - лест крыл не - зри - мых,
Rau - schen, Got - tes Flie - gel,

fp ** cresc.* *sf*

вет - ра шум в но - чи лесной.
tief in dunk - ler Wal - des - nacht,

dim. *p* *pp*

И ле - тит не - у - кро -
frei ge - ge - ben al - le

f

- ти - мо мысль от тя же - сти зем -
Zü - gel schwingt sich des Ge - dan - kens

sf

- ной, чтоб выи - мать про - зрев - шим
Macht, hört - in Lüf - ten oh - ne

p

*) В первом издании и издании Фридендера дана вишка *dim.* на весь такт.

слу - хом в яс-ном не - бе пе - нью ду - хов. И ле-
Grau - sen den Ge - sang der Gei - ster brau - sen, *)frei ge-

- тит не - у - кро - ти - мо мысль от тя - же - сти зем -
- ge - ben al - le Zü - gel schwingtsich des Ge - dan - kens **)

- ной, чтоб вни - мать про - зре - в - шим слу - хом в яс - ном
Macht, hört in Lüf - ten oh - ne Grau - sen den Ge -

не - бе пе - нью ду - хов, чтоб вни -
- sang der Gei - ster brau - sen, hört in

*) В рукописи и Собрании сочинений: *hört in Luften ohne Grausen...*

**) Отсюда в тех же изданиях - купюра до слов „den Gesang“.

- мать про зрев - шим слу -
Lief ten oh ne Grau

- хом в яс - ном не бе пе - нью
- sen den Ge - sang der Gei - ster

ду хов.
brau sen.

Слов но ше - лст
Win des Rau - schen,

крыл не зри мых,
Got tes Flü gel,

pp

вет ра шум в ноч -
*tief in dunk ler**)*

- ных ле сах.
Wal des nacht.

*) В первом издании и издании Фридендера:

***) В тех же изданиях: *kühler...*

***) В тех же изданиях: